

Этап интеграции термина с другими единицами вербального уровня профессионально-педагогического языка и лингвополя реализуется в процессе квазипрофессиональной деятельности студентов и выполнения ими *квазипрофессиональных заданий продуктивного характера*. Основной целью данного этапа является выработка лексических вариотипов в виде продуктивных лексических навыков, формирование гибкости и устойчивости навыков путем целенаправленного и многократного применения студентом термина и единиц, входящих в его лексическое окружение в различных профессиональных контекстах. Интеграция термина и его ассоциатов в языковом сознании студента происходит путем их включения в продуктивные виды речевой деятельности в условиях моделирования профессиональных ситуаций (далее – ПС), характерных для определенной предметной области. Преподаватель должен учитывать номенклатуру ПС определенной предметной области, а также систему характеристик каждой ПС: ее участников, компоненты и их роли (функции).

Таким образом, обучение студентов иноязычной лексике в соответствии с четко структурированными этапами, позволяющими учесть соответствующие когнитивные механизмы, способствует владению студентами терминами по специальности на иностранном языке, на уровне достаточном для осуществления коммуникации в устной и письменной формах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маклакова, Е. А. Теоретические проблемы семной семасиологии : моногр. / Е. А. Маклакова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2013. – 277 с.
2. Коряковцева, Н. Ф. Теоретические основы организации изучения иностранного языка учащимся на базе развития продуктивной учебной деятельности : Общеобразовательная школа : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Коряковцева Наталия Федоровна ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2003. – 426 л.

Э. В. РУБАНИЮК

Беларусь, Минск, ИСЗ имени А. М. Широкова

НЕСКОЛЬКО НАБЛЮДЕНИЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ- ПРАКТИКА О НЕОБХОДИМОСТИ СРАВНЕНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА С ИНОСТРАННЫМ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ

В последнее время распространилось значительное количество курсов иностранного языка. В большинстве своем используются аутентичные учебники, предназначенные для иностранцев, т. е. для всех. Преподавание идет без опоры на родной язык, путем заучивания слов, фраз, грамматических явлений с одной стороны и большого количества игр, фильмов раз-

влекательного плана с другой. Поднимается часто вопрос, а нужна ли вообще опора на родной язык, если можно усвоить и без этого иностранный достаточно быстро?

Оно, конечно же и так, но эти знания являются достаточными только при одном условии, что сразу же после окончания курсов учащийся уезжает в страну изучаемого языка и там на практике их применяет, в ином случае, вся полученная информация без практического применения быстро улетучивается. Почему? Ответ, мне кажется очень простым, без опоры на родной язык невозможно дать прочувствовать систему иностранного языка. И наша задача заключается не в «натаскивании» учащихся на определенные бытовые ситуации, а в том, чтобы дать представление об осознанной системе языка нашим студентам. А без сравнения с родным языком это представляется невозможным. Более того, опора на родной язык позволяет изначально при соответствующем сравнении языков, избегать ошибок, обусловленных влиянием родного языка, чем значительно сокращается время обучения тем или иным явлениям.

На уровне синтаксиса хотелось бы привести несколько примеров, которые показывают, как можно избегать заблаговременно ошибки, обусловленных влиянием русского языка.

Итак, пример временных предложений, вводимых союзом *bis*. В немецком языке – это предложения с положительной интонацией: *Ich warte, bis du kommst*. В русском же данные предложения содержат отрицание *ни*, которое неосознанно переносится русскоязычными учащимися на немецкий язык: *Я подожду, пока ты не придешь*. И *Ich warte, bis du nicht kommst*. Если на первоначальном этапе обучения обратить внимание на этот нюанс, то этой ошибки можно избежать.

Очень ярким примером общего понятия в русском языке является временной союз *когда*. Этот союз расчленяется на *wenn* и *als* в немецком языке. Это первое расчленение смысла русского союза *когда*: такие понятия как одноразовое/многократное действие в настоящем, прошлом и будущем времени не являются релевантными для русского языка. Для немецкого эти составные компоненты смысла являются существенными. Так, *wenn* обозначает многократное действие в прошедшем времени и одноразовое в настоящем и будущем. Союз же *als* употребляется только в прошедшем времени для обозначения одноразового действия. Для немецкого языка являются существенными и такие понятия как одновременность протекания действия и предшествования одних событий другим, что обуславливает особенности употребления временных форм в главном и подчиненном предложениях [1; 2].

Но это еще не все, т. к. в значении предшествующего одноразового действия в прошедшем времени *als*, а в настоящем и в будущем *wenn* име-

ют синоним *nachdem*. Следовательно, это продолжение дробления смысла русского союза *когда*.

Далее, как отмечает В. Зилинский, союз *nachdem* в свою очередь имеет иные синонимы, где значение различается только интервалом между событиями: при союзе *nachdem* интервал неопределен, при *sobald/sowie* интервал между действиями в главном и придаточном предложениях отсутствует, а при *kaum daß* он по времени краток [2, с. 162]. Здесь речь идет только о союзах, выражающих предшествование, т. к. последние два могут вводить и одновременно протекающие действия, имея тоже лексическое значение, но иное употребление времен, и тогда они не могут быть синонимами к *nachdem*. Ведь в языке нет полных синонимов, всегда есть или различие в значении, или в стиливой окраске.

Итак, русскому временному союзу *когда* могут соответствовать в немецком языке несколько временных союзов. Это: *als, wenn, nachdem, sobald/sowie, kaum dass*. Для четкого различения семантики немецких союзов необходимо выработать у учащихся осознание того факта, что эти языки, немецкий и русский, хотя и относятся к семье индоевропейских языков, все же имеют разные языковые структуры/системы. И именно акцент на этой разнице способствует, думается, скорейшему усвоению такого сложного материала.

Очень яркий пример расчленения смысла в немецком языке, чтобы на нем нельзя было не остановиться, это еще один русский временной союз *пока*. Этому союзу соответствуют в немецком языке, по меньшей мере, три *solange, während, bis*. Причем, эти союзы в немецком языке достаточно разные, и по своему временному значению далеко отстоящие; так союз *bis* выражает последовательность протекания событий, а союзы *solange, während* – одновременность, но разную. По отношению к последним союзам различаются *полная* при *solange* и *частичная* при *während* [2, с. 156–161]. Под полной одновременностью понимается одновременное начало, конец действия, и одна длительность: *Solange er krank war, durfte er nicht spaziergehen*. Под частичной одновременностью понимается следующее: а) одно из действий может раньше начинаться или заканчиваться, прерываться; б) в случае с союзом *während* речь еще может идти и о дополнительной семе значения – противопоставления действий подлежащих. Например, а) *Während ich lese, möchte ich nicht abgelenkt werden*; б) *Während ich den Tee koche, kannst du den Tisch decken*.

В значении *пока* могут употребляться как союз последования *bevor*: *Bevor dieser Konflikt nicht beigelegt ist, gibt es keinen Frieden*, так и союз *bis*, причем, как было сказано выше, в русском языке он употребляется с отрицанием *ни*, а в немецком языке он вводит положительное предложение.

Итак, русскому временному союзу *noch* соответствуют немецкие союзы одновременности *solange*, *während*, и *bevor*, *bis* – союзы последовательности. Вновь расчленяется объемное понятие, вводимое в русском языке одним словом, на несколько составляющих в немецком. И таких примеров можно приводить бесконечное множество, причем это проявляется на всех уровнях языка – лексическом, морфологическом, синтаксическом.

В итоге следует отметить, что два метода преподавания иностранного языка: с опорой на родной язык и без опоры имеют право на существование, все зависит от того, с какой целью изучается язык. Если необходимо в краткий срок усвоить определенный бытовой минимум и срочно уехать в страну изучаемого языка, то тут и необязательно усвоение языковой системы. Но, если преподавание ориентируется на долговременную память, то, конечно же, необходима сознательная опора и на родной язык. Тогда два или более языков усваиваются значительно легче, быстрее, если они сравниваются. Хотя, думается, полезнее было бы разумное сочетание этих двух методик, т. к. без преподавания только на изучаемом языке практически невозможно развитие чувства языка у обучаемых.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Helbig, G. Grammatik der deutschen Sprache. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1987. – 737 S.
2. Zielinski, W.-D. ABC der deutschen Nebensätze. Einführung und Übungen / W.-D. Zielinski. – München : Max Hueber Verlag, 1998. – 191 S.

А. С. РЫБАКОВА

Россия, Коломна, ГСГУ

ВАЖНОСТЬ РАЗРАБОТКИ ЭФФЕКТИВНОЙ СИСТЕМЫ ОЦЕНИВАНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ В ВУЗЕ

Система оценивания успеваемости предполагает, что мы как педагоги думаем о том, как наши оценки могут помочь студентам добиться наилучших результатов в процессе обучения в вузе. Иногда мы ошибочно полагаем, что полученные студентами оценки помогают им лучше учиться, или, что мотивированные студенты автоматически усваивают знания, выполняя разнообразные задания. Но это не совсем так. Необходимо придерживаться основных принципов при разработке системы оценивания успеваемости обучающихся на занятии в вузе, чтобы в дальнейшем эта система не только могла показать реальную картину усвоения материала группой, но и помочь каждому студенту увидеть пробелы в своих знаниях и замотиви-